



МОВНА МЕДІАЦІЯ

Кредити та кількість годин:

Очна форма: 4 ECTS; години: 16 лекційних, 16 практичних та 88 самостійної роботи, залік

Заочна форма: 4 ECTS; години: 2 лекційних, 2 практичних та 116 самостійної роботи, залік

I. Опис навчальної дисципліни

У світі, який стає все більш глобальним, полікультурним та багатомовним, посередництво (медіація) є основоположною частиною повсякденного життя. У контексті вивчення мови медіація розвиває поєднання навичок сприйняття, продуктивних та інтерактивних навичок, а також суб-навичок, що передбачають здатність домовлятися та визначати культурні відмінності, які є найважливішими життєвими навичками. Основна вимога мовного посередництва - допомогти людям спілкуватися у вирішенні проблеми. Для цього можна використовувати два типи медіації: інтералінгвістичне посередництво, яке здійснюється в межах однієї мови, наприклад, англійська - англійська, та інтерлінгвістичне посередництво, яке здійснюється між двома різними мовами, наприклад українською - англійською.

II. Мета та завдання навчальної дисципліни

Познайомити студентів з найважливішими принципами та особливостями роботи у двох типах мовної медіації: інтералінгвістичної, яка здійснюється в межах однієї мови, наприклад, англійська - англійська, та інтерлінгвістичної, яка здійснюється між двома різними мовами, наприклад українською - англійською.

Завдання навчальної дисципліни - розвинути та набути у здобувачів освіти такі компетентності:
- загальні:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.

ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК16. Забезпечення якості.

ФКЛ-лінгвістична

- здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах;
- здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;
- здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки;
- здатність застосовувати поглиблені знання із спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФКН-науково-дослідницька

- здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
- усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФКПс- посередницька

- здійснення всіх видів міжмовного та внутрішнього мовного посередництва, у тому числі й перекладу, спілкування через усний чи письмовий переклад, передача інформації.

III. Результати навчання

За результатами навчання слухачі зможуть:

1. Дати визначення поняттям «мова», «медіація», «мовне посередництво», окреслити основні функції мови та завдання лінгвіста у різних напрямках мовного посередництва.
2. Знати основні завдання, методи та ключові терміни таких прикладних напрямків лінгвістики, які працюють у сфері мовного посередництва: комп'ютерна лінгвістика, психолінгвістика, лексикографія, корпусна лінгвістика, переклад, нейролінгвістичне програмування та соціолінгвістика.
3. Вирішувати нескладні прикладні лінгвістичні завдання, як-то, визначати тип мовної ситуації, провести вибірку мовленнєвого матеріалу за певними параметрами, підбір словника та підручника за певними мовними ситуаціями, оцінити мовленнєвий вплив на людину іншою людиною.

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти у спеціальності германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН17. планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН18. Перекладати та тлумачити різні тексти з англійської/німецької/французької мови на національну мову та навпаки. передавати інформацію з англійської/німецької/французької мови на національну мову та навпаки.

IV. Програма навчальної дисципліни (структура дисципліни)

№	Теми
1	Сутність та класифікація мовної медіації
2	Інтралінгвістичне мовне посередництво
3	Інтерлінгвістичне мовне посередництво

